

Итальянские идиомы

Как успешно работать с идиомами в иностранном языке.

Давайте рассмотрим часть популярных выражений, которые все мы часто используем в нашей русской речи, а, значит, рано или поздно захотим знать их и на итальянском языке.

Ведь довольно часто нужно не просто перевести, а найти эквивалент нашей русской мысли в итальянском языке. Во всех языках есть все наши «яблоки и яблони» на пару с «зарытыми собаками». Нужно просто знать, как именно это будет говорить иностранец.

Русская устойчивая фраза	Итальянский эквивалент
Биться как рыба об лед	Andare a scopare il mare
Быть на седьмом небе	Essere al settimo cielo
Валять дурака	Fare lo scemo
Вилами на воде писано	Un castello in aria
Водить кого-либо за нос (втирать кому-либо очки)	Prendere in giro/ Prendere per i fondelli
Голодный как волк	Affamato come lupo
Делать из мухи слона	Fare di una mosca un elefante
Денег куры не клюют (утопать в роскоши, купаться в золоте)	Avere soldi a palate
Душа ушла в пятки	Diventare giallo di paura
Заруби на носу	Mettiti nella zucca
Звёзд с неба не хватает	Non essere un'aquila Avere cervello quanto una formica
Какая муха вас укусила?	Avere un diavolo per capello
Как дважды два четыре	Chi va all'acqua si bagna, chi va al cavallo cade
Купить кота в мешке	Comprare il gatto a scatola chiusa
Лить как из ведра	Piove a dirotto
Мир тесен	Il mondo è piccolo
Называть вещи своими именами	Chiamare le cose con il loro nome

Русская устойчивая фраза	Итальянский эквивалент
Переливать из пустого в порожнее	Fare un buco nell'acqua
Потом суп с котом	Dopo si vedrà
Похожи как две капли воды	Si somigliano come due gocce d'acqua
Убить двух зайцев	Uccidere due uccelli con una pietra
Ходить вокруг да около	Girare a vuoto
Капля в море	Una goccia nel mare
Пьян в стельку	Ubriaco perso
С ним лучше не шутить	È meglio non scherzare con lui
Вставать левой ногой	Alzarsi con il piede sinistro
Как об стенку горох	Urtare contro un muro
Как рукой сняло	è passato come se nulla fosse
Клин клином выбивать	Combattere il fuoco con il fuoco
После дождичка в четверг	Quando l'inferno gelerà
Когда рак на горе свистнет	Ogni morte di papa
Нем как рыба	Con acqua in bocca Muto come un pesce
Ни к селу, ни к городу	Come un pesce su un albero
Обещать золотые горы	Promettere montagne d'oro
Стреляный воробей	L'uomo in gamba

Совет, как работать с этим списком: если вы решите на радостях все это вызубрить, мол, в будущем пригодится, то в будущем это, вероятнее всего, просто забудется.

Решение: в течение следующих дней прислушайтесь к себе, к своей русской речи, что и как Вы говорите в течение дня. И, скорее всего, какие-то из этих выражений Вы употребите. Так вот Ваша задача будет не просто «вставить» итальянский эквивалент в свое русское предложение, а выстроить этот эквивалент правильно, согласно временам и лицам, если того требует конструкция. Грубо говоря, не нужно закрывать левый столбик и зубрить правый, и наоборот. Это все нужно сразу же вшить конкретно в ваш стиль, в ваши предложения, в вашу реальность.

Однако есть и такие фразеологизмы, которые переводятся с русского на итальянский почти дословно, а, значит, их запомнить будет в разы проще. Давайте их рассмотрим!

Русский вариант	Итальянский вариант
Играть с огнем	Giocare con il fuoco
Сжигать мосты	Bruciare i ponti
Нет дыма без огня	Non c'è fumo senza fuoco Non c'e' due senza tre
Трудолюбивый как пчела	Lavora come un'ape nei giorni d'aprile
Жить как кошка с собакой	Essere come cane e gatto
Дело чести	Faccenda dell'onore
Сливки общества	Celebrità
Игра стоит свеч	Il gioco vale candela
Оборотная сторона медали	Il rovescio della medaglia
Хлеб насущный	Pane quotidiano
Бедность не порок	La povertà non è un peccato
Дареному коню в зубы не смотрят	Al caval donato non si guarda in bocca
Буря в стакане воды	La tempesta in un bicchiere d'acqua